

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

**O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
DA REPÚBLICA PORTUGUESA**

E

**O MINISTÉRIO DOS ASSUNTOS EXTERIORES,
COOPERAÇÃO INTERNACIONAL E DA
FRANCOFONIA DA
REPÚBLICA DA GUINÉ EQUATORIAL**



O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e o Ministério dos Assuntos Exteriores, Cooperação Internacional e da Francofonia da República da Guiné Equatorial, adiante designados por "Signatários",

Considerando:

1. O interesse recíproco no estabelecimento e desenvolvimento de cooperação com a finalidade de fortalecer as relações entre os serviços diplomáticos dos dois Estados;
2. A necessidade de fomentar métodos inovadores no campo da formação dos funcionários diplomáticos, para melhor assegurar a previsão, a análise e o desenvolvimento das relações internacionais;
3. O objectivo de criação de sinergias entre os Signatários, designadamente através da troca de informações relevantes para os seus programas de formação diplomática, a organização de colóquios e seminários em matérias de interesse comum e o acesso e permuta recíproca de documentação pertinente para o estudo da sua acção diplomática;

Decidem o seguinte:

1. Objecto

O presente Protocolo de Cooperação tem por objecto estabelecer os termos e condições em que os Signatários pretendem desenvolver projectos de cooperação nos domínios da formação e do intercâmbio de informação e documentação.



2. Formação

2.1 Os Signatários poderão organizar o intercâmbio de professores e alunos em seminários e actividades afins que versem temas de interesse comum e que possam ter particular relevância para os seus programas de formação.

2.2 Com relação ao ponto 2.1, o Signatário que recebe professores ou alunos e que organiza no seu país seminários ou eventos afins, será responsável pelas despesas de alojamento (hotel e pequeno-almoço) dos participantes, assumindo o outro Signatário a responsabilidade pelas despesas de transporte internacional e outros encargos (alimentação, transporte local, saúde, *per diem*, etc) dos referidos participantes, em conformidade com as regras nacionais aplicáveis.

3. Intercâmbio de Informação e Documentação

3.1 Os Signatários poderão proceder a um intercâmbio regular de informações sobre as respectivas actividades, em especial o que se refere aos programas de formação desenvolvidos e à organização de seminários, simpósios e outras actividades similares.

3.2 Os Signatários comprometem-se a assegurar o acesso recíproco a documentação pertinente para o estudo das suas relações bilaterais e de outras questões relevantes para a definição da sua política externa, procedendo, para este efeito, ao estabelecimento de parcerias entre as respectivas bibliotecas e arquivos, com vista a facilitar a permuta de publicações e de documentação.

3.3 Os Signatários promoverão a publicação de artigos de autoria de nacionais seus sobre temas de política internacional, em publicações editadas por qualquer deles.

4. Produção de Efeitos

4.1 O presente Protocolo produzirá efeitos na data da sua assinatura e manter-se-á em vigor por períodos sucessivos de três anos, automaticamente renováveis.



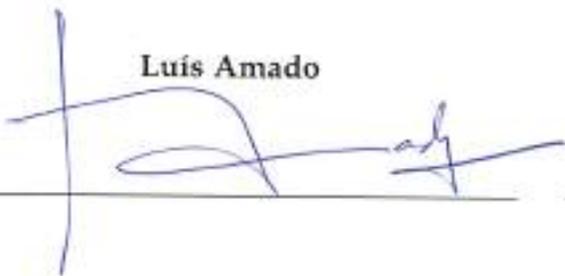
4.2 O presente Protocolo deixará de produzir efeitos no final de um daqueles períodos, mediante notificação escrita de qualquer dos Signatários com uma antecedência mínima de noventa dias relativamente à data do termo do período em curso.

Feito em Lisboa, aos 8 de Dezembro de 2010, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e castelhano, ambos fazendo igualmente fé.

**Pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros
da República Portuguesa**

**Pelo Ministério dos Assuntos Exteriores,
Cooperação Internacional e da Francofonia da
República da Guiné Equatorial**

Luis Amado



Pastor Micha Ondo Bile





PROTOCOLO DE COOPERACIÓN

ENTRE

***EL MINISTERIO DE NEGOCIOS EXTRANJEROS
DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA***

Y

***EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES,
COOPERACION INTERNACIONAL
Y FRANCOFONIA DE LA REPÚBLICA DE GUINEA
ECUATORIAL***

A handwritten signature in black ink, located in the bottom left corner of the page.

A handwritten signature in blue ink, located in the bottom right corner of the page.



El Ministerio de Negocios Extranjeros de la República Portuguesa y el Ministerio de Asuntos Exteriores, Cooperación Internacional y Francofonía de la República de Guinea Ecuatorial, en adelante denominados "las Partes",

Considerando:

1. El interés recíproco en el establecimiento y desarrollo de la cooperación con la finalidad de fortalecer las relaciones entre los servicios diplomáticos de los dos Estados;
2. La necesidad de promover mecanismos innovadores en el ámbito de la formación de funcionarios diplomáticos a fin de propiciar la previsión, el análisis y el desarrollo de las relaciones internacionales;
3. El objetivo de crear sinergias entre las Partes, en particular mediante el intercambio de informaciones relevantes para sus programas de formación diplomática, la organización de conferencias y seminarios en materia de interés común y el acceso recíproco a la documentación pertinente para el estudio de su acción diplomática;

Acuerdan lo siguiente:

1. Objeto:

El presente Protocolo de Cooperación tiene por objetivo establecer los términos y condiciones bajo las cuales las Partes desean desarrollar proyectos de cooperación en áreas de formación y del intercambio de información y documentación.

2. Formación:

2.1 Las Partes podrán organizar el intercambio de profesores y alumnos para seminarios y actividades conexas que se ocupen de cuestiones de interés común y que puedan tener especial relevancia para sus planes de formación.

Una firma manuscrita en tinta azul, que parece ser una inicial o un nombre abreviado.

Una firma manuscrita en tinta azul, que parece ser una inicial o un nombre abreviado.



2.2 En relación con el punto 2.1, la Parte que recibe profesores o estudiantes y que organiza seminarios en su país o eventos similares, se hace responsable de los gastos de alojamiento (hotel y desayuno y sanidad) de los participantes, asumiendo la otra Parte la responsabilidad de los costos de transporte internacional y otros gastos (alimentación, transporte local, *per diem*, etc) de los referidos participantes, en conformidad con las normas nacionales aplicables.

3. Intercambio de Información y Documentación

3.1 Las Partes podrán llevar a cabo un intercambio regular de información sobre sus actividades, especialmente en lo que respecta a los programas de capacitación y la organización de seminarios, simposios y otras actividades similares.

3.2 Las Partes se comprometen a asegurar el acceso mutuo a la documentación pertinente para el estudio de sus relaciones bilaterales y de otras cuestiones de interés para la definición de su política externa, procediendo, para este fin, al establecimiento de asociaciones entre sus bibliotecas y Archivos para facilitar el intercambio de publicaciones y documentación.

3.3 Las Partes promoverán la publicación de artículos escritos por sus nacionales en asuntos de política internacional, en las publicaciones editadas por cualquiera de ellos.

4. Efectos de Producción

4.1 El presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres años renovables automáticamente por periodos de igual duración.

4.2 El presente Protocolo vencerá con la notificación por escrito de cualquiera de las Partes con al menos noventa días de antelación relativamente a la fecha del término del periodo en curso.

Una firma manuscrita en tinta azul, ubicada en la parte inferior izquierda del documento.

Una firma manuscrita en tinta azul, ubicada en la parte inferior derecha del documento.



4.3 Los seminarios y otras actividades conexas que se lleven a cabo en el momento de la terminación del presente protocolo serán llevados a cabo sin perjuicio de lo que se refiere el punto 4.2

Hecho en Lisboa, al 8 de diciembre de 2010, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL MINISTERIO DE NEGOCIOS
ESTRANJEROS DE LA REPUBLICA
PORTUGUESA**

Luis Amado

Ministro de Estado de Negocios Extranjeros de
la Republica Portuguesa

**POR EL MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, COOPERACIÓN
INTERNACIONAL Y FRANCOFONIA DE LA
REPÚBLICA
DE GUINEA ECUATORIAL**

Pastor Micha Ondo Bilé

Ministro de Asuntos Exteriores, Cooperación
Internacional y Francofonía de la República de
Guinea Ecuatorial